

Archivo de origen/original file name: LABOR\_14\_Juuni\_2018

Video: Mulgi\_prosop TU\_Protopop\_Gr\_2\_Kodavere

Audio (de origen): TU\_Protopop\_Gr\_2\_Kodavere

Mesa de trabajo/team: Descripción de animales *Soetsopiäske* “golondrina” / description of animals in various subject agreement persons “swallow bird”.

Autores/authors: Ann Kilk, Eevi Treial

Fecha/date: Junio 14, 2018/14th of June 2018.

Lugar/place: Universidad de Tartu/Tartu University, Estonia.

Lengua/language: estonio, variante oriental/Eastern dialect (Kodavere dialect).

Facilitador/coach: Jean Léo Léonard

Compiladora/transcriber: Karla Janiré Avilés González

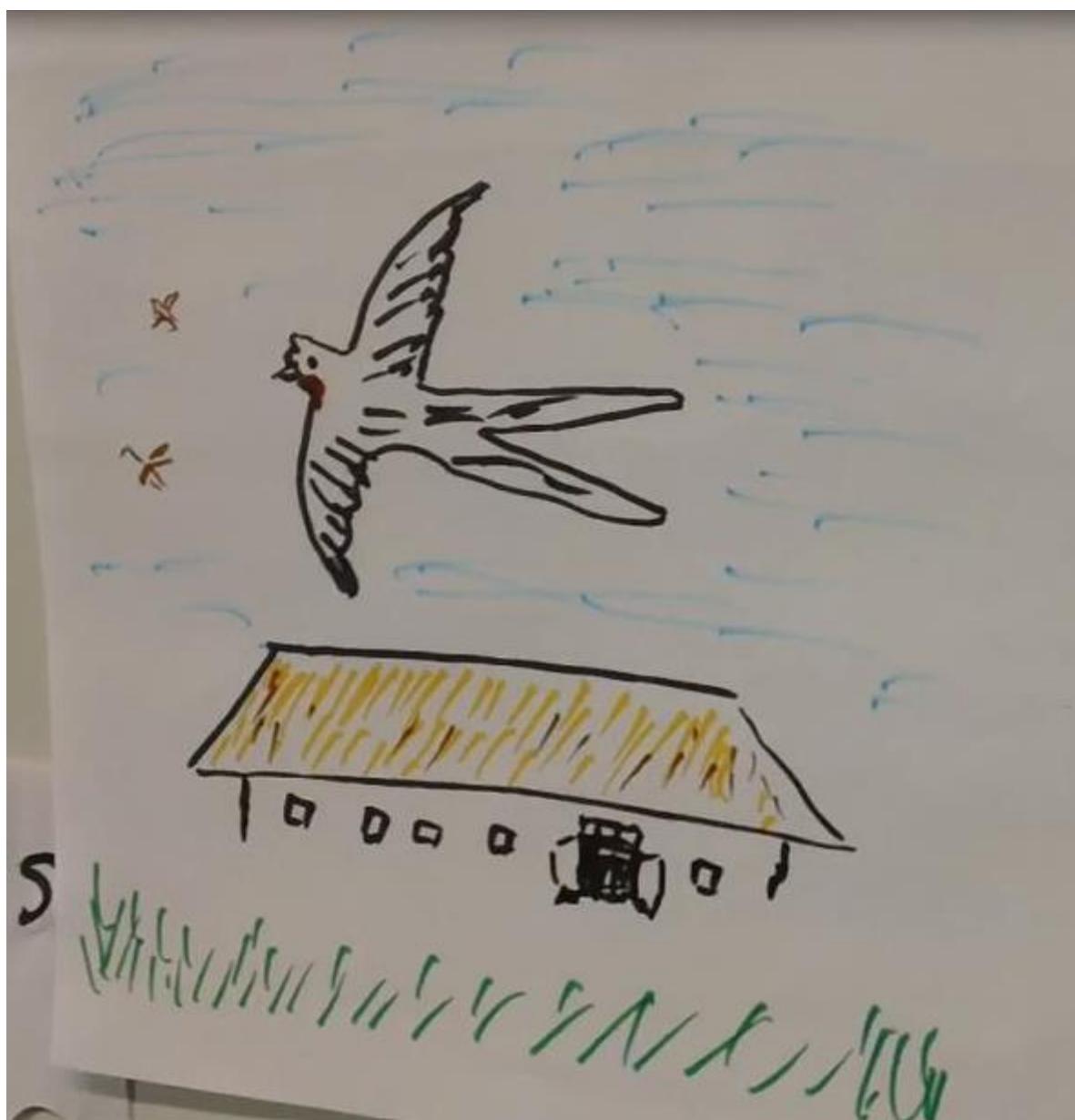


Fig. 1 *Soetsopiäske* “golondrina”/ “swallow bird”

Módulo textual: Descripción de animales en Kodavere **1 singular**, presente, indicativo

First version: Subject agreement **1 singular**, present, indicative

## ***Soetsopiäske***

**“golondrina”/ “swallow bird”**

Mia õlen soetsopiäske, sabass one mul kiärid ja mul one ilosad siivad ja õlen õsav lendäjä. Keväde tulen rõõmsalt lõuness ja tuun pääväsuuja. Pesä tiin rihaalla vai laadapiaäle. Suvi õtsa püiän uulsalt kärpsid ja siäski.

Siäski one siin kole palju. Sügisel lendän tagasi suajale muale. Mul one kenä laaluiäl. Õlen rahvuslinnuke. Mia en õle rüüvlind.

English translation (by Leonard):

I am the swallow bird, I have curls on my tail, and beautiful wings and I am good at flying. In spring, I come from the south, and I bring warmth. I make my nest under the gutter, or upon the barn. During summer, I chase flies and moskitos around. There is then an awful lot of them. In autumn, I fly back home, where the weather is hot. I have a nice singing voice. I am the national bird. I am not a stealing bird.

Versión castellana (by Avilés González):

Yo soy la golondrina, tengo rizos en mi cola y alas hermosas, y soy buena volando. En primavera vengo desde el sur y traigo el calor. Hago mi nido en los graneros o sobre el establo. Durante el verano persigo moscas y mosquitos. Hay muchísimos mosquitos en ese periodo. En otoño, vuelo de regreso a casa, donde el clima es caliente. Tengo una linda voz que canta. Soy el ave nacional. No soy un pájaro ladrón.

Miā ölen rohtoptärsae, rabass one uul kiänd ja uul one ilosad siivad ja ölen ösar lendäjä. Kevade tulen rõomsalt töuness ja tundu pääräsmaja. Pesa tta nhaalla var laadapüale. Suvi ötsa pütän <sup>uuretall</sup> kärpsid ja siäski. Siäski on siin kõle palju. Tüglikel endan tagant suajale muule. Neul on kuna laakutääl. Ölen rahvuslähne. Meia en öök nüüvithed

Fig. 2 Descripción de animales en Kodavere 1 singular / version in 1 singular, present,  
indicative

Módulo textual: Descripción de animales en Kodavere **3 singular**, presente, indicativo

Second version: Subject agreement **3 singular**, present, indicative.

Tämä one soetsopiäske, sabass one tämäl kiärid ja tämäl one ilosad siivad ja tämä one õsav lendäjä.

Keväde tuleb tämä rõõmsalt lõuness ja tuub meeble päävasuaja Tiib pesä rihaalla vai laadapiäle. Suvi õtsa püüab uulsalt kärpsid ja siäski. Siäski one siin kole palju. Sügisel lendab tagasi soajale muale. Tämäl one kenä laaluiäl. Tämäl one rahvuslinnuke(ne). Tämäl ep õle rüüvlind.

Tämä one soetsopiäske, sabass one tämäl kiärid ja tämäl one ilosad siivad ja tämä one õsav lendäjä.  
Keväde tuleb tämä rõõmsalt lõuness ja tuub meeble päävasuaja Tiib pesä rihaalla vai laadapiäle. Suvi õtsa püüab uulsalt kärpsid ja siäski. Siäski one siin kole palju. Sügisel lendab tagasi soajale muale. Tämäl one kenä laaluiäl. Tämäl one rahvuslinnuke(ne). Tämäl ep õle rüüvlind

Fig. 3 Descripción de animales en Kodavere 3 singular / version in 3 singular, present, indicative

Módulo textual: Descripción de animales en Kodavere **3 Plural**, presente, indicativo.

Third version: Subject agreement **3 Plural**, present, indicative.

Näväd one soetsopiäskesed, sabass one näil kiärid ja näil one ilosad siivad ja näväd one õsavad lendäjäd keväde tuleväd näväd rõõmsalt lõuness ja toavad mule päevsuaja. Näväd tiäväd pesä rihaalla vai laadapiäle suvi õtsa püüväd uulsalt kärpsid ja siäski. Siäski one siin kole palju. Sügise lendäväd tagasi suajale muale. Näil one kenä laaluiäl. Näväd one rahvuslinnukesed ja näväd eväd õle rüüvlinnud.

Närad one soetsopäskesed, sabass one näil kiärid ja näil one ilosad siivad ja näväd one õsavad lendäjäd keväde tuleväd näväd rõõmsalt lõuness ja toavad mule päevsuaja. Näväd tiäväd pesä rihaalla vai laadapiäle suvi õtsa püüväd uulsalt kärpsid ja siäski. Siäski one siin kole palju. Sügise lendäväd tagasi suajale muale. Näil one kenä laalutäl. Näväd one rahvuslinnukesed ja näväd eväd õle rüüvlinnud.

Fig. 4 Descripción de animales en 3 plural, presente, indicativo / description of animals 3 plural, present, indicative

Módulo textual: Lista de palabras / Word list<sup>1</sup>

Asesõnad		Tegusõnad	Nimisõnad
Pronouns	Verbs	Nouns	
mia	(11) õlema	(1) lendäjä,	(13) käpsed
tämä	(7) lendämä	(16) soetsopiäske,	siäsed
näväd	(11) tulemä	(10) saba,	(3) mua
	(4) püidmä	(4) kiärid,	(5) laaluiäl
	(2) tuuma	(4) siiväd,	(4) rüüvlind
		(4) päaväsoe,	(4) rahvuslind
		(17) rihäälune,	(11) lõöna
		(18) laadapiälne	
			(10) pesä,
			(10) suvi

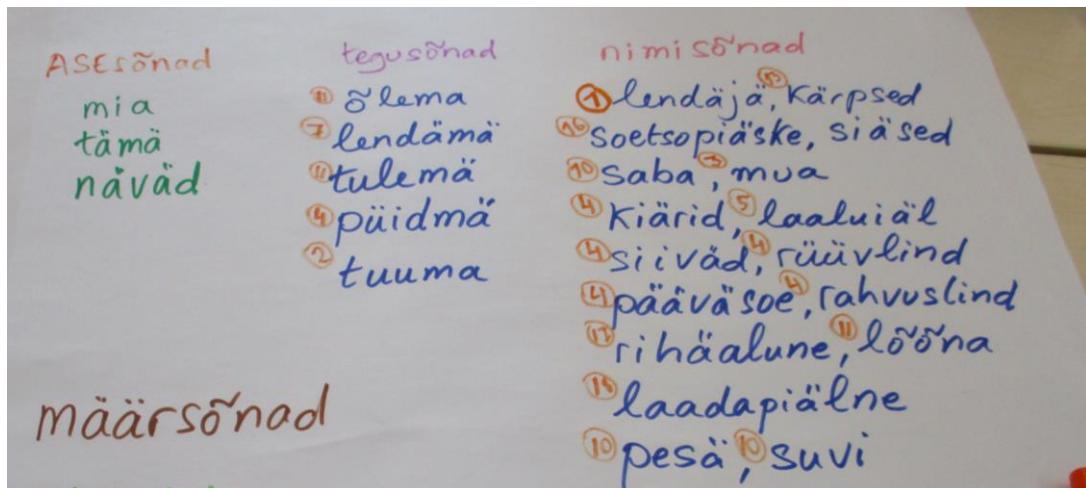


Fig. 5 Lista de palabras / Word list

<sup>1</sup> Los números entre paréntesis, en la lista de palabras, concuerdan de cierta forma con la taxonomía de clases flexivas propuesta por Iva Sulev / Index in the word lists match more or less the Inflectional Class Taxonomy proposed by Iva Sulev here. Ver los archivos siguientes: / see the following files: <Iva\_Sulev\_ling-2010-3-161-174> & < TABLES\_for\_IC\_INDEX\_Iva\_Sulev\_ling-2010-3-161-174>).

Módulo textual: Lista de palabras (continuación) / Word list

Määrsõnad	Kaassõnad	Omadussõnad	Sidesõna
Determinant	Adposition	Adjective	Conjunction
keväde	õtsa	ilos	ja
rõõmsalt		õsav	
uulsalt		kole	
palju		kenä	
siin			

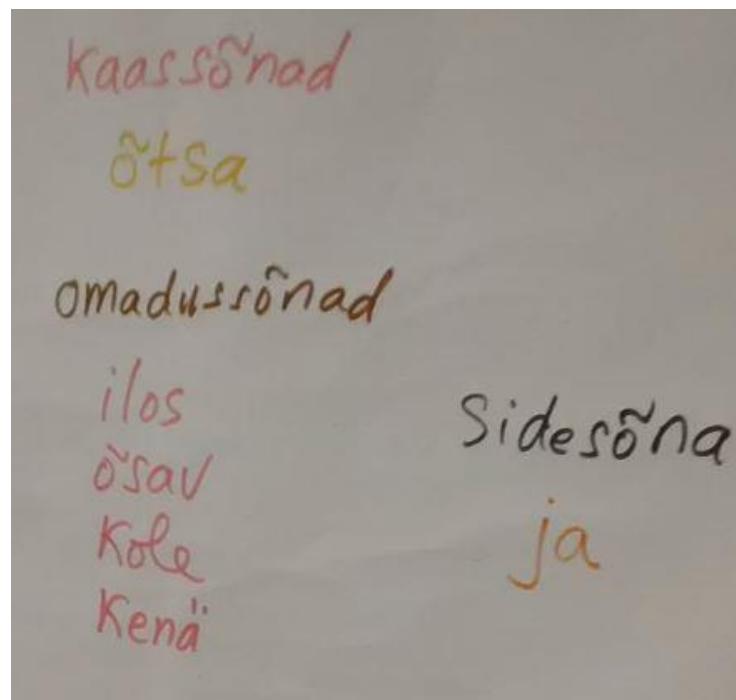
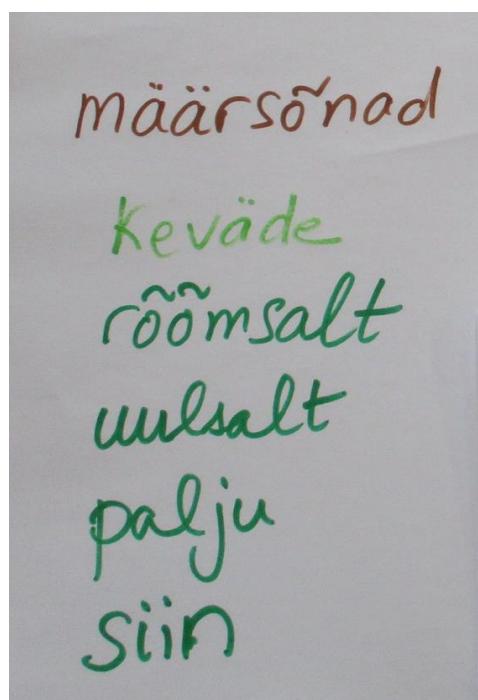


Fig. 6 y 7 Lista de palabras (continuación)